

Typologie et romanistique : croisements méthodologiques. Etudes sur l'expression de la trajectoire.

Benjamin Fagardⁱ, Massimo Cerrutiⁱⁱ, Alexandru Mardaleⁱⁱⁱ & Paola Pietrandrea^{iv}

i: Lattice (CNRS & ENS)

ii: Università degli Studi di Torino

iii: Inalco de Paris – CNRS, Sedyl

iv: Università Roma 3

CILPR, Nancy, 2013



Labex TransferS



Centre for Cognitive Semiotics
LUND UNIVERSITY



I. Introduction

II. Méthodologie

III. Résultats (attendus & obtenus)

Typologie et expression du mouvement

- Talmy 1985 : Verb-Framed vs Satellite-Framed languages
 - Points de divergence : path, aspect, change of state, action correlation, event realization
 - Pour la trajectoire :
 - *La botella salió flotando / The bottle floated out*
- Corollaires
 - expression de la manière (caractère optionnel ou non)
 - nuances dans cette expression (inventaires lexicaux)
 - ≈ remarques stylistiques de Bally (1932) et Tesnière (1959) (cf. Fortis 2012)

Au-delà d'une typologie « discrète »

« Spanish does not always behave like Talmy's characterization of a verb-framed language » (Slobin 1996 : 196)

« most languages straddle more than one of the previously proposed typological categories » (Beavers, Levin & Tham 2010 : 331)

➤ Propositions alternatives :

- langues 'équipollentes' (equipollently-framed, Slobin 2004, Jaminjung) ; langues ni VF ni SF (Zlatev & Yanklang 2004, Thai)
- Continuum (Slobin 2004 : Cline of manner salience)
- Typologie de stratégies (Croft et al. 2010 : 202)

Les projets Trajectoire et ET - une réflexion sur la typologie linguistique

- Projet 'ET' (*De l'Espace au Temps*), financé par le Labex, Benjamin Fagard & Jordan Zlatev (2011-2014) : <http://fromspacetotime.wordpress.com/>
 - Point de départ : la typologie tripartite (VF/SF/3^{ème} type)
- Langues prises en compte :
 - Pôle SF: allemand*, anglais, suédois*, polonais*, slovaque, hongrois, finnois
 - Pôle VF: français*, piémontais*, galicien, catalan, portugais, roumain*, italien
 - (pour l'italien, voir cependant Gsell 1982, Berthele 2006, Iacobini & Masini 2006, Kopecka 2006, 2009, Cardini 2008, Cini 2008, Folli 2008, Iacobini 2009...)
 - 3^{ème} type: thaï* (cf. Zlatev & Yangklang 2004, Slobin 2004)

Les vidéos trajectoire

- Un outil développé dans le cadre du projet TUL “Trajectoire” (2006-2010, Grinevald, Fortis, Kopecka & Vittrant, <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/trajectoire/>)
 - Objectif : Etudier l'expression de la Trajectoire en décrivant les stratégies employées par un échantillon des langues du monde et en élaborant une typologie des modes d'expression de la trajectoire fondée sur ces descriptions.
- 76 scènes de 8 à 14 secondes environ, dont 55 montrent une personne qui se déplace, avec trois variables principales :
 - Point saillant de la trajectoire (entrée, sortie, passage)
 - Point de vue (de face, de dos, de profil)
 - Manière de mouvement (marche, course, saut)
- Modalités pratiques :
 - Enregistrement audio & vidéo
 - Transcription fidèle mais pas phonétique
 - Lemmatisation et gloses de l'ensemble des transcriptions
 - Annotation sémantique mot-à-mot



Données récoltées

Langue	Participants	Descriptions
thaï	14	1064
hongrois	3	228
polonais	14	1064
anglais	4	180
allemand	19	1444
suédois	17	1292
français	17	1292
français/écrit	18	54
piémontais	10	700
galicien	2	152
catalan	3	228
italien	2	152
roumain	8	608

Corpus total : entre 100 et 150 000 mots transcrits & annotés

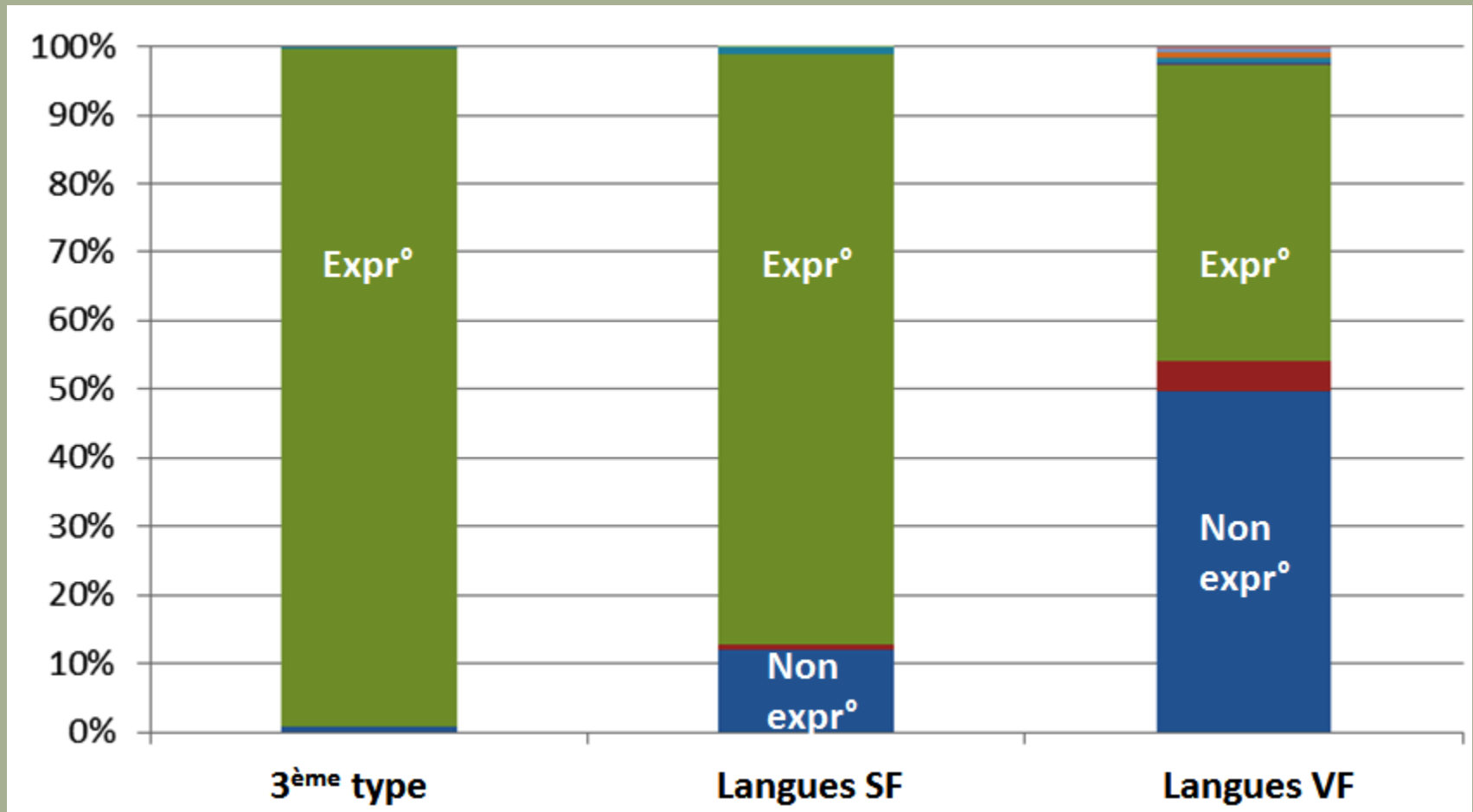
Résultats attendus

- Oppositions prédites par la typologie satellite/cadre verbal, mais
 - Plus fines
 - Non directement liées aux relations génétiques (voir l' 'exception' italienne)
 - Modulées par la variation entre locuteurs
 - Modulaires (deixis \neq manière \neq trajectoire)

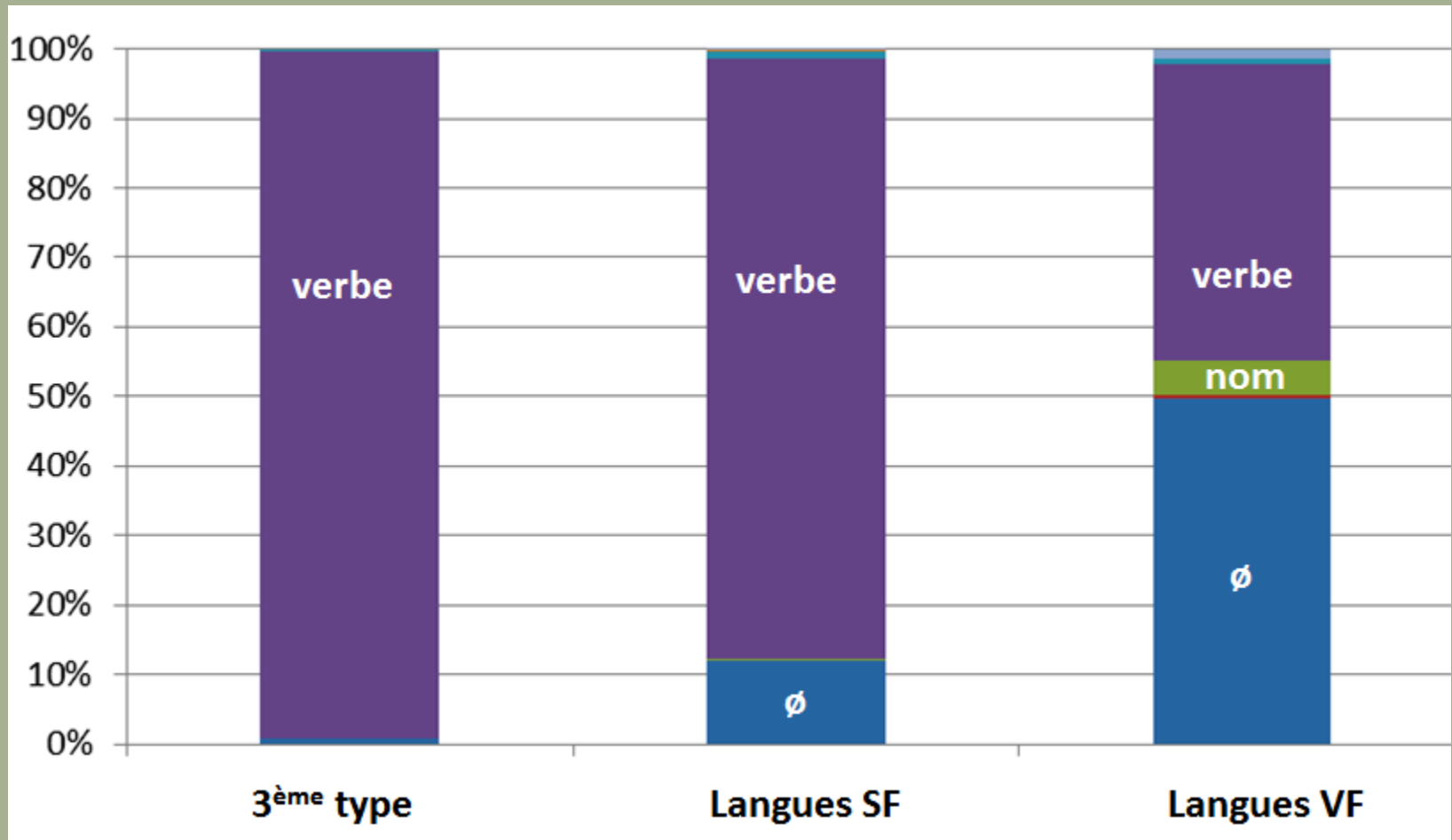
1. La typologie VF/SF

- On attend idéalement l'opposition suivante :
- SF
 - *The woman **walks** out of the cave*
 - *The woman comes **walking** out of the cave*
 - *The child **climbs** up the stairs*
- VF
 - *La femme sort de la grotte*
 - *La femme vient de la grotte*
 - *L'enfant monte les escaliers*
- Thai
 - *The woman **walks** exits comes out of the cave (Phuying Doen Ok Ma Chak Tham)*
 - *The child **walks** ascends the stairs (Dek Phuchai Doen Khuen Bandai)*

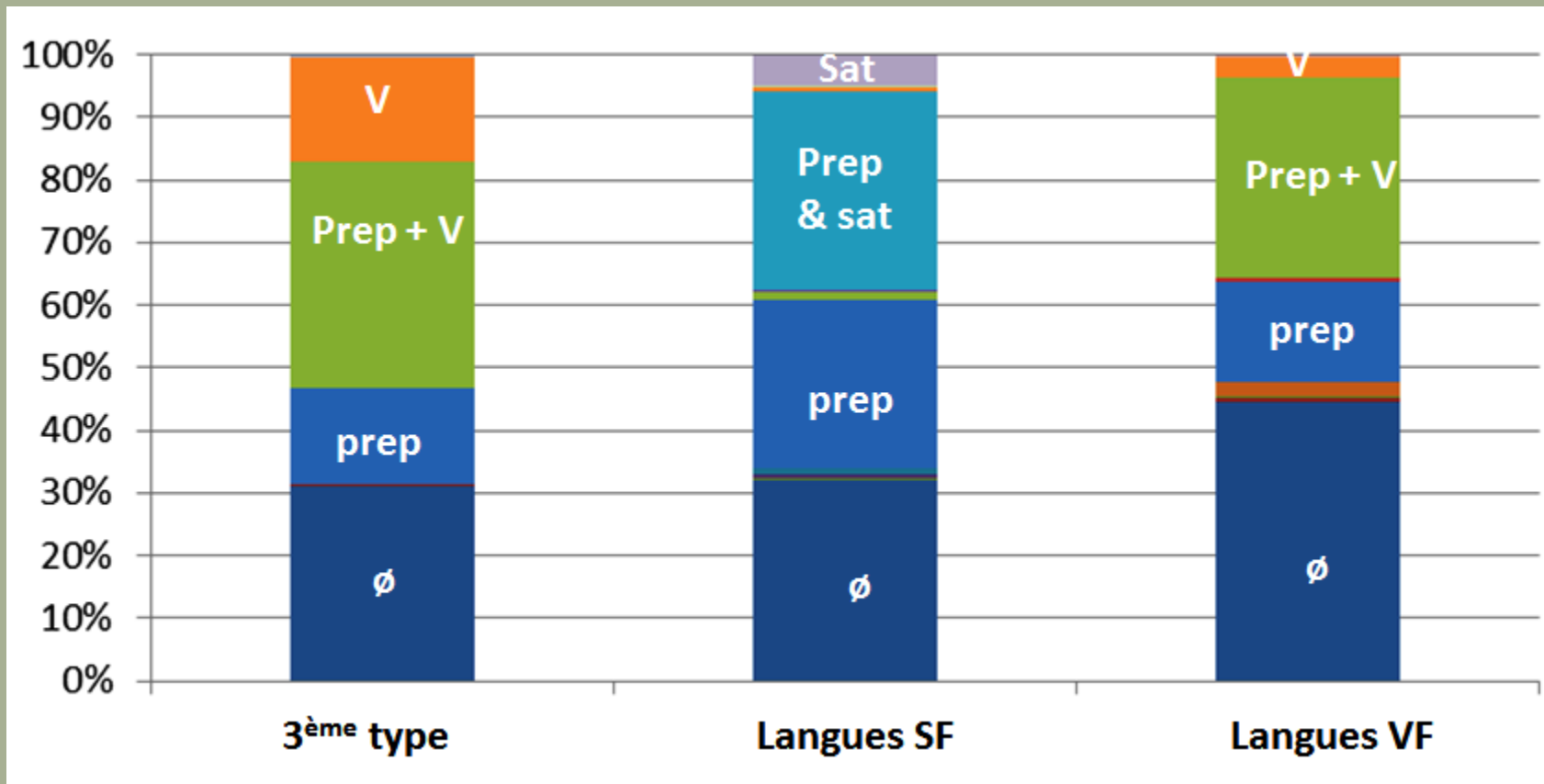
Manière (expression/non expression)



Manière (lieu d'expression)

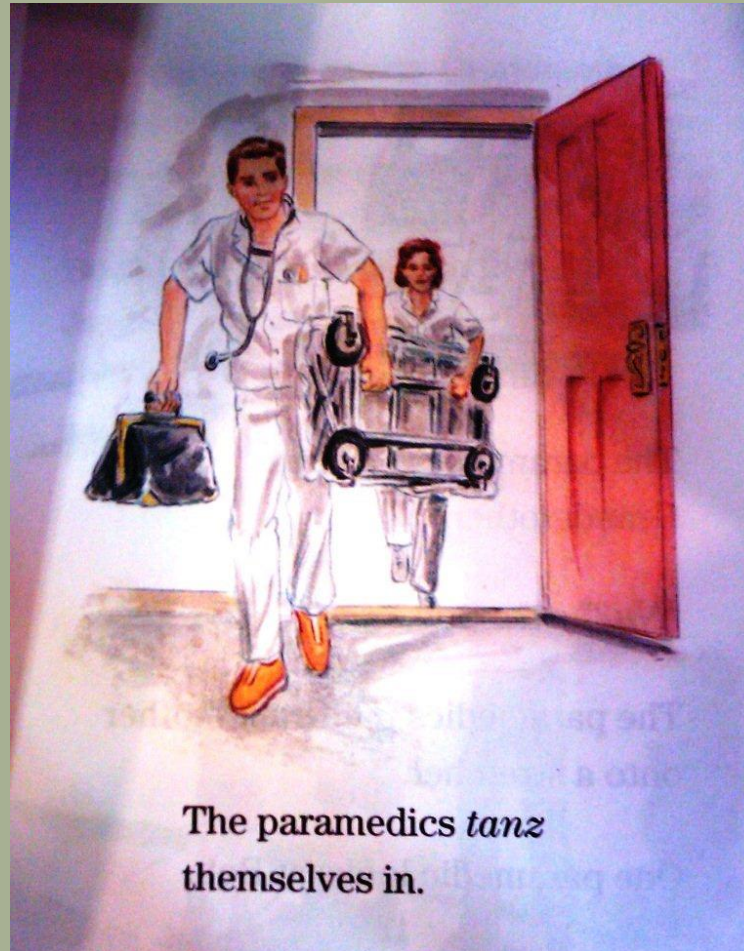


Trajectoire (lieu d'expression)



Autrement dit : % et lieu d'expression de la manière > Thai \approx SF,
lieu d'expression de la trajectoire > Thai \approx VF

2. Variation entre langues d'un même type et entre locuteurs d'une même langue



Langues SF : l'expression simultanée de manière & trajectoire est 'naturelle'

Et dans les langues romanes ? A priori non ; test à l'aide de 2 scènes 'Trajectoire' (manière marquée & franchissement de frontière)



Option A : trajectoire

(1) un enfant qui décide d'aller à la mer dans la mer

(2) esc del mar

(3) um rapaz entra na água numa praia

Option B : manière

(4) un petit garçon qui **court** dans la mer

(5) l' istes cit c a **cur** ant l' acqua ant al mar

(6) um rapaz está a **correr** na praia

(7) un copil **aleargă** în apa mării

Option C : manière & trajectoire (2 propositions)

(8) un petit gars qui **court** euh dans le sable et **rentre** dans l' eau

(9) un bambino dalla spiaggia **corre** verso il mare e lì s'immerge

(10) um rapaz está a **correr** na praia parece que vai em direção ao mar

(11) un băiețel **aleargă** pe nisip și intră în mare

Option D : manière & trajectoire (1 proposition)

(12) un petit gars qui **court** en sortant de l' eau pour **courir** sur la plage

(13) questo è un ragazzo che esce **correndo** dal mare sempre in costume

(14) stanno gio- **correndone** via

(15) an fiulín **ad cursa** a pasa da la spiaggia e sampa nt l' acqua del mar

(16) un băiat intră în mare **alergând**

En résumé : stratégie attendue / stratégie minoritaire

(17) une jeune fille qui entre dans une grotte

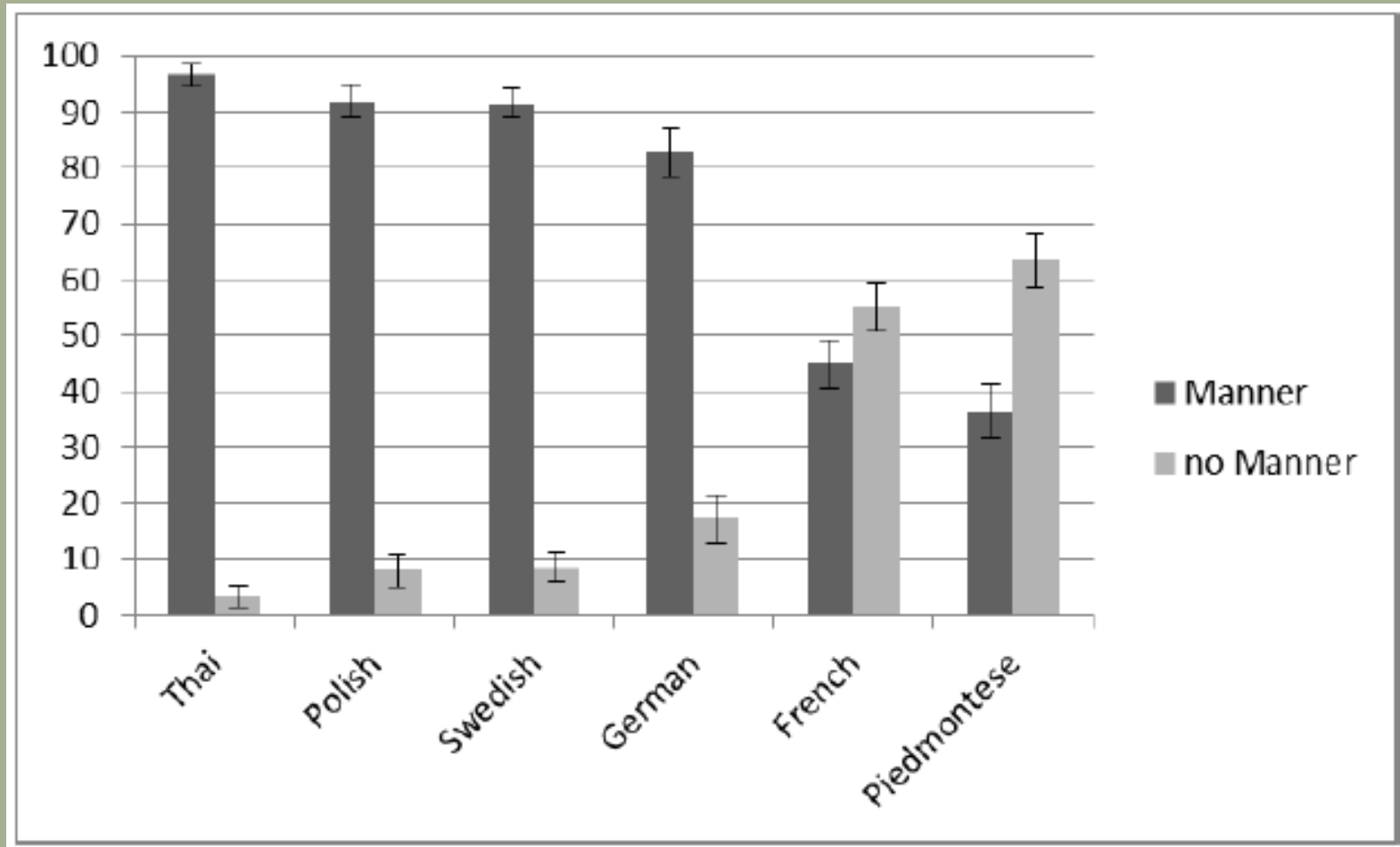
(18) toujours la jeune fille qui **marche** ici vers l'espèce de grotte

(19) trei tipe se **plimbă** într-un parc și traversează un podeț

(20) trei domnișoare traversează un poduleț

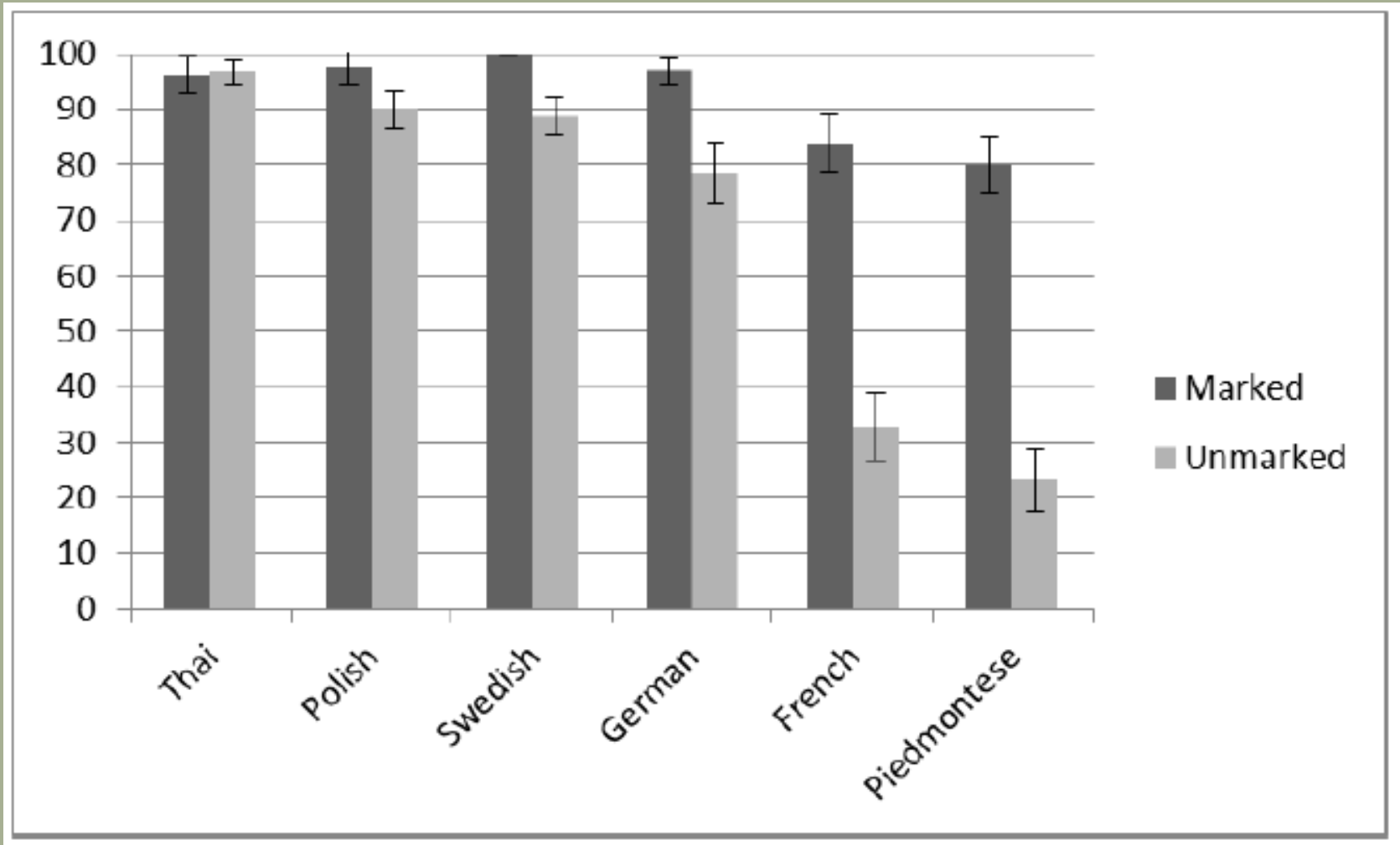
(21) trei doamne **trec** un pod

3. Variation entre langues et entre locuteurs : quelques résultats statistiques

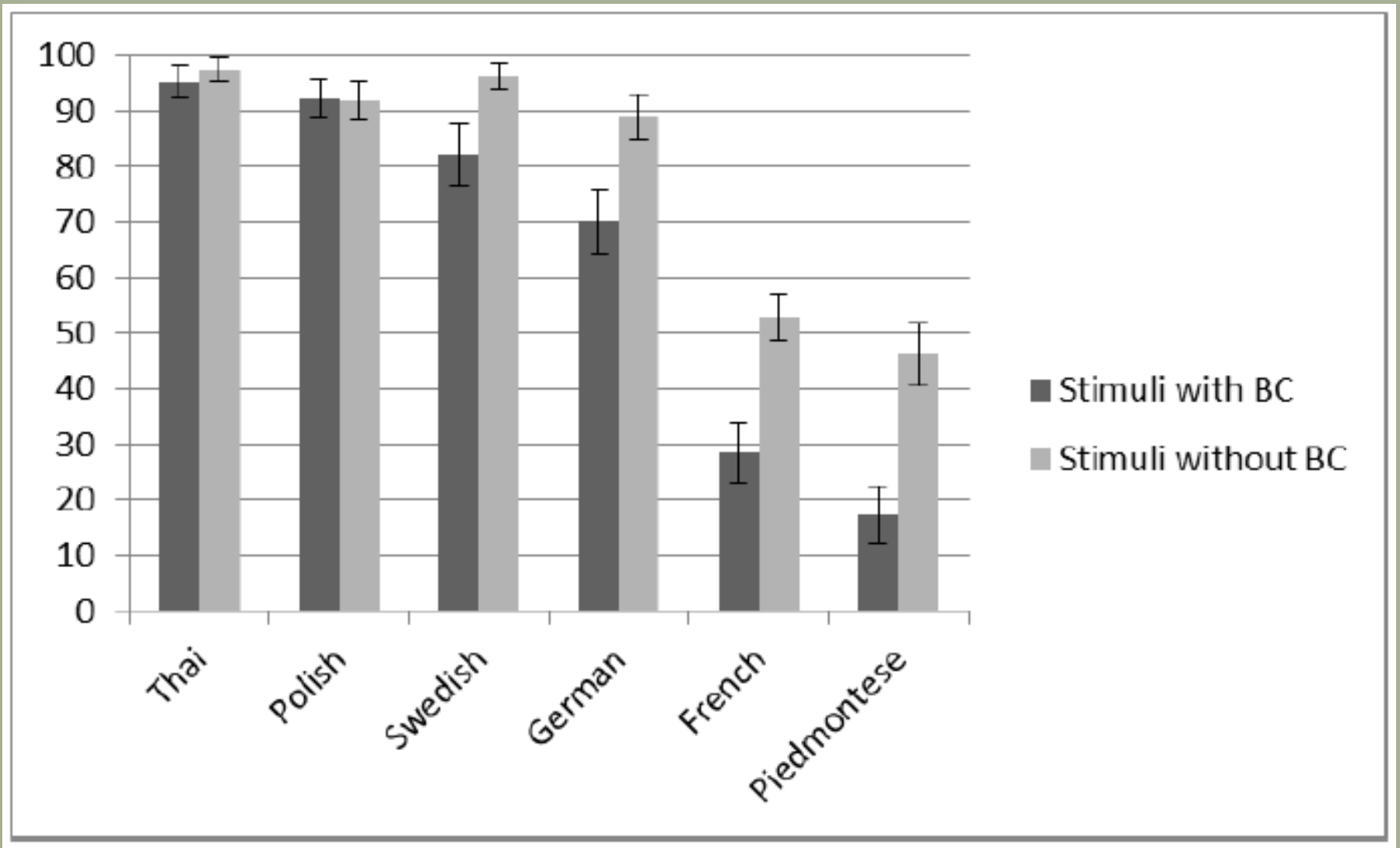


Manière : expression / non expression – un continuum ?

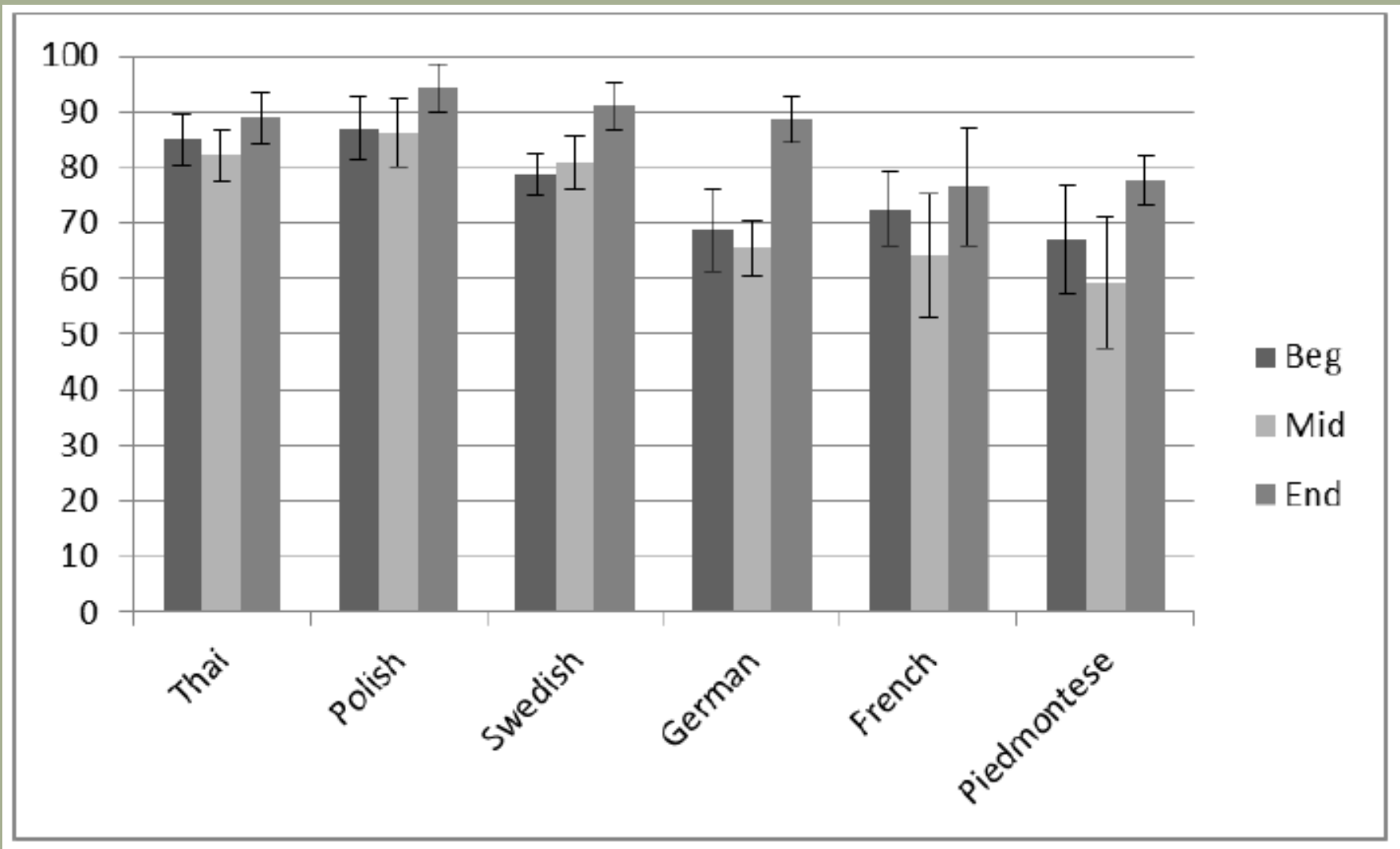
Fagard, Zlatev, Kopecka, Cerruti & Blomberg 2013 ("The Expression of Motion Events: A Quantitative Study of Six Typologically Varied Languages", *BLS*)



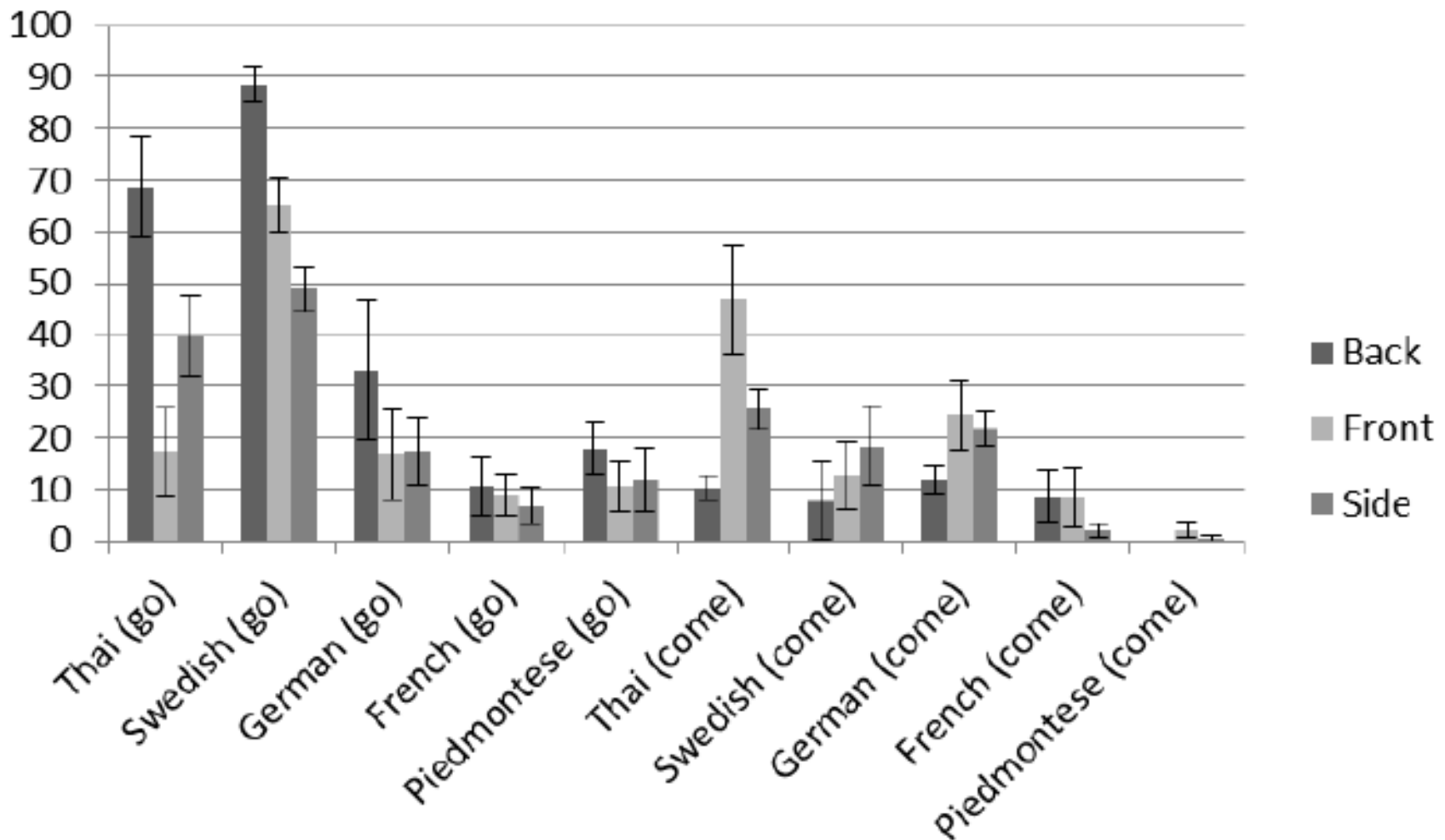
Expression de la manière & type de scène – opposition typologique



Expression de la manière & franchissement de frontière
– opposition typologique



Expression de la trajectoire – différences
'inratype'



Expression de la deixis – différences ‘intratype’,
ressemblances ‘intertype’

Conclusion 'provisoire'

- Existence de types (probablement pas "globaux")
- Type et stratégie majoritaire
- Lien entre stratégie et classe de situations, ou 'événements'
- Intérêt d'une approche constructionnelle

Pour la route, un dernier point à voir : corrections, reprises, etc.

(22) da ist ein kleiner Fluß und ein Waldpfad und *ein Mann läu- rennt vorbei*

(23) eine blonde Frau rotgewandet verlässt ein Maisfeld und überquert *die vorbeigehende Straße- vorbeilaufende Straße*

(24) hm zwei Frauen und ein Mann *laufen- gehen in dem- im Wald einen Weg entlang*

(25) hm zwei Fr- zwei Männer drei Frauen hm *gehen über- überqueren* so ein kurzen Pfad und sie gehen zum Teich

(26) jetzt läuft die Frau an diesem Baum vorbei aber hm etwas schneller *also sie rennt* und dann auch nicht von rechts nach links sondern von links nach rechts

(27) un tip se duce spre o tipă care stă întinsă pe o pajiște *sau merge spre o tipă*

(28) în imagine e un copac imens, un bărbat *intră- trece* pe lângă el

Remerciements

- Les participants
- Le groupe de recherche Trajectoire
- Annetta Kopecka, Laure Sarda, Johan Blomberg, Jordan Zlatev, Camille Corcia, Camille Colin (récolte et transcription des données)
- Rita Gardosi, Daniela Marzo, Verena Rube & Birgit Umbreit (corrections et relecture des données)
- Frédérique Becquet (traitement des données)